



Влада Републике Србије  
Канцеларија за људска и мањинска права  
Број: 404-02-00004/2020-02/3 (ЈН У 1/2020)  
Дана: 04.02.2020. год.  
Булевар Михаила Пупина 2  
Београд

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**Јавна набавка мале вредности (бр. ЈН У-1/2020)**

**за јавну набавку услуге превоза за потребе Канцеларије за људска и мањинска права**

**РОК ЗА ДОСТАВЉАЊЕ ПОНУДА: 14.02.2020. године до 12.00 часова**

**ДАТУМ ОТВАРАЊА ПОНУДА: 14.02.2020. године у 12.15 часова**

**Београд, фебруар 2020. године**

На основу члана 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, 14/2015 и 68/2015) (у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013, 104/13 и 85/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број: 404-02-00004/2020-02/1 од 03.02.2020. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку број: 404-02-00004/2020-02/2 од 03.02.2020. године, припремљена је:

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

за јавну набавку услуге превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права

У-1/2020

Конкурсна документација садржи:

I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

III ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ  
(СПЕЦИФИКАЦИЈА)

IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75.И 76. ЗЈН И  
УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

VII ОБРАЗАЦ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

VIII ОБРАЗАЦ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН

X МОДЕЛ УГОВОРА

XI ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

XII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

XIII ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ

XIV ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О РАСПОЛАГАЊУ КАДРОВСКИМ КАПАЦИТЕТОМ

XV ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О УЧЕШЋУ ПРЕВОДИОЦА

XVI ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ДОСТАВЉАЊУ СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

XVII ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ПОТВРДЕ – ПАРТИЈА 1 - ПОСЛОВНИ КАПАЦИТЕТ

XVIII ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О РАСПОЛАГАЊУ ТЕНИЧКИМ КАПАЦИТЕТОМ

XIX ОБРАСЦИ РЕФЕРЕНТНИХ ПОТВРДА – ПАРТИЈА 2 – ПОСЛОВНИ КАПАЦИТЕТ

XX ПРИЛОГ – СПИСАК ОБЛАСТИ ЉУДСКИХ И МАЊИНСКИХ ПРАВА

## **I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

**1. Назив адреса и интернет страница наручиоца:** Канцеларија за људска и мањинска права, Булевар Михаила Пупина бр.2, 11070 Нови Београд, интернет адреса: [www.ljudskaprava.gov.rs](http://www.ljudskaprava.gov.rs)

### **2. Врста поступка јавне набавке:**

Спроводи се поступак јавне набавке мале вредности, у складу са законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

### **3. Предмет јавне набавке:**

Јавна набавка услуга превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права за 2020. годину. Предмет јавне набавке обликован је у 2 партије.

### **Циљ поступка:**

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

**Контакт:** [javne.nabavke@ljudskaprava.gov.rs](mailto:javne.nabavke@ljudskaprava.gov.rs)

**Конкурсна документација** има укупно 53 стране.

## II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

### 1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке број ЈН У 1/2020 су услуге превођења, ознака из општег речника набавке: 79540000 - услуге усменог превођења, 79530000 - услуге превођења текста

### 2. Партије

Јавна набавка је обликована у 2 партије, према специфичностима превођења, и то:

Партија 1 – усмено (симултано и консекутивно) превођење

Партија 2 – писано превођење

**III ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ**  
**(СПЕЦИФИКАЦИЈА)**

Спецификација услуге која је предмет јавне набавке: превођење текстова из области људских и мањинских права (закони, конвенције, извештаји и сл). Језици за преводе су сви светски језици са напоменом да је претежни део текстова за превођење са српског на енглески и енглеског на српски. Достављање превода врши се наручиоцу у електронској форми. Цена је јединствена за све језике.

**Партија 1 – усмено (симултано и консекутивно) превођење**

**Јединствена цена за све језике**

<b>Р. бр.</b>	<b>Назив и карактеристике</b>
1.	<p>Усмено превођење по једном часу – симултано. Увек се ангажују два преводиоца. Основ за обрачун је сат. Подразумева време проведено са Наручиоцем од тренутка започињања превођења до завршетка превођења (ефективно време превођења). Сваки започети сат се рачуна као пун сат.</p> <p>Цена за ову услугу изражава се као цена за оба преводиоца која се ангажују када је у питању ова врста усменог превођења.</p> <p>За ову услугу усменог превођења уколико се услуга пружа ван територије Града Београда или у иностранству, преводиоцу се обезбеђује превоз, смештаји путно осигурање, а висина накнаде за извршену услугу се увећава за износ дневнице која се исплаћује у висини утврђеној Уредбом о накнади трошкова и отпремнина државних службеника и намештеника („Службени гласник РС“ бр. 87/07, 98/07, 84/2014 и 84/2015)</p>
2.	<p>Усмено превођење по једном часу – консекутивно. Основ за обрачун је сат. Подразумева време од започињања до завршетка превођења (ефективно време превођења). Сваки започети сат се рачуна као пун сат.</p> <p>За ову услугу усменог превођења уколико се услуга пружа ван територије Града Београда или у иностранству, преводиоцу се обезбеђује превоз, смештај и путно осигурање, а висина накнаде за извршену услугу се увећава за износ дневнице која се исплаћује у висини утврђеној Уредбом о накнади трошкова и отпремнина државних службеника и намештеника („Службени гласник РС“ бр. 87/07, 98/07, 84/2014 и 84/2015).</p>
3.	<p>Изнајмљивање сета за симултано превођење, за минимум 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом</p>

### **Захтеви у вези са квалитетом услуге превођења који су део уговорних обавеза:**

- језичка компетенција – Извршилац посла мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада српским језиком и језиком са кога преводи – пре свега његовом синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи
- преводачка компетенција – Извршилац посла мора да преведе излагање на захтеваном новоу, то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у излагању на српском језику
- културна компетенција – Извршилац посла мора да у изворном језику, препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

Извршилац посла се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговора води рачуна о терминологији дате области и о регистру, те да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику. Извршилац посла се такође обавезује да на позив Наручиоца обезбеди присуство преводаца на два припремна састанка везана за одбрану државних извештаја. Састанци се реализују у трајању од 60 минута. Позив Извршиоцу посла се мора упутити најкасније 5 дана пре одржавања састанка. Ова услуга се не наплаћује посебно, већ је саставни део понуђене цене.

### III ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ

#### (СПЕЦИФИКАЦИЈА)

Спецификација услуге која је предмет јавне набавке: превођење текстова из области људских и мањинских права (закони, конвенције, извештаји и сл). Језици за преводе су сви светски језици са напоменом да је претежни део текстова за превођење са српског на енглески и енглеског на српски. Достављање превода врши се наручиоцу у електронској форми. Цена је јединствена за све језике.

#### Партија 2 – писано превођење

#### Јединствена цена за све језике

Р. број	Назив и карактеристике
1.	Писано превођење по једној страници, са лектуром текста, без обзира на број страна Основ за обрачун писаног превода са српског на стране језике и са страних језика на српски је једна преводачка страна при чему једна страна преведеног текста садржи 1800 карактера са размаком, са фус нотама. Страна се за обрачун заокружује на 0,5.
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна
3.	Коректура већ преведених текстова, по страни

Спецификација услуга је садржана на обрасцу понуде, по свим ставкама.

#### Захтеви у вези са квалитетом услуге превођења, који су део уговорних обавеза:

- језичка компетенција – Извршилац посла мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада српским језиком и језиком са кога преводи – пре свега његовом синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи
- преводачка компетенција – Извршилац посла мора да преведе излагање на захтеваном новоу, то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику и страном језику
- културна компетенција – Извршилац посла мора да у изворном језику, препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском и страном језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

## **IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. И 76.ЗЈН И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**

### **А- Обавезни услови**

1. да је регистрован код надлежног органа, односно, уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да је измирио доспеле порезе доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима РС или стране државе ако има седиште на њеној територији
4. да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да немају забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

### **Доказ: Образац изјаве о испуњавању обавезних услова из члана 75. ЗЈН (Образац V)**

### **Б- Додатни услови**

#### **ПАРТИЈА 1.**

#### **Кадровски капацитет**

1. да понуђач има најмање 6 ангажованих преводилаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету;

Доказ: Изјава дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да има најмање 6 ангажованих преводилаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету, са навођењем имена преводилаца и копијом дипломе или уверења о траженом стеченом високом образовању;

Изјава коју је потписао сваки од наведених преводилаца понуђача о прихватању учешћа у поступку јавне набавке

(Изјава о располагању кадровским капацитетом и Изјава преводилаца понуђача су саставни део Конкурсне документације)- Образац XIV и XV

#### **Пословни капацитет**

1. одговарајуће радно искуство понуђача (одговарајуће радно искуство постоји уколико је понуђач у 2018. и 2019. години са задовољавајућим квалитетом преводио са српског на стране језике и са страних језика на српски језик најмање 100 сати годишње, на теме из области људских и мањинских права, на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које



су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава.

Доказ: Референтна потврда наручилаца да је понуђач у 2018. и 2019. години са задовољавајућим квалитетом преводио најмање 100 сати годишње са српског на стране језике и са страних језика на српски језик, на теме из области људских и мањинских права, на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава.

Образац референтне потврде - Образац XVII Конкурсне документације са прилогом- списком области људских и мањинских права (Образац XX) који се саставни део референтне потврде

#### **Технички капацитет**

- да ће на захтев Наручиоца, по потреби, обезбедити неопходну стандардну опрему за потребе превоза и то минимум за 50 учесника у догађају, по дану

Докази: Изјава понуђача дата под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да ће на захтев Наручиоца, по потреби, обезбедити неопходну стандардну опрему за потребе превоза и то минимум за 50 учесника у догађају, по дану

(Изјава о располагању техничким капацитетом – Образац XVIII Конкурсне документације)

## **ПАРТИЈА 2.**

#### **Кадровски капацитет**

1. да понуђач има најмање 6 ангажованих преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету;

Доказ: Изјава дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да има најмање 6 ангажованих преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету, са навођењем имена преводаца и копије диплома или уверења о траженом стеченом високом образовању;

Изјава коју је потписао сваки од наведених преводаца понуђача о прихватању учешћа у поступку јавне набавке

(Изјава о располагању кадровским капацитетом и Изјава преводаца понуђача су саставни део Конкурсне документације) - Образац XIV и XV

## **Пословни капацитет**

1. одговарајуће радно искуство понуђача (одговарајуће радно искуство постоји уколико је понуђач у последње 3 године (током 2017. 2018. и 2019. године) са задовољавајућим квалитетом превео са енглеског језика на српски језик и обрнуто, на теме из области људских и мањинских права, најмање укупно 6000 преводачких страна.

Доказ: Референтне потврде Наручилаца да је понуђач у последње 3 године (током 2017. 2018. и 2019. године) са задовољавајућим квалитетом превео са енглеског језика на српски и обрнуто, на теме из области људских и мањинских права, најмање укупно 6000 преводачких страна.

Образац бр. XIX Конкурсне документације са прилогом- списком области људских и мањинских права (Образац XX), који се саставни део референтне потврде

2. да је понуђач за последње 2 године ( 2018. и 2019. година) извршио услугу писаних превода од најмање 300 страница на језицима националних мањина у Републици Србији признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима (албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права.

Доказ: Референтне потврде Наручилаца да је за последње 2 године (2018. и 2019. година) извршио услугу писаних превода од најмање 300 страница на језицима националних мањина у Републици Србији признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима(албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права.

Образац бр. XIX конкурсне документације са прилогом - списком области људских и мањинских права (Образац XX) који се саставни део референтне потврде

**Напомена:** Уколико један понуђач подноси понуду за обе партије, а један преводац се налази у Изјави о кадровском капацитету (образац XIII конкурсне документације) тог понуђача у обе партије, копију дипломе или уревења о стеченом високом образовању је довољно доставити у једном примерку.

**Именовани преводац је у обавези да потпише Изјаву о прихватању учешћа у поступку јавне набавке за сваку од партија посебно.**

## **В- Доказивање испуњености услова**

Испуњеност обавезних услова,доказује се потписивањем Изјаве о испуњавању услова из члана 75. ЗЈН- Образац V Конкурсне документације;

Изјава мора да буде потписана од стране понуђача.

Наручилац може, пре доношења одлуке о додели уговора, тражити од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави копију захтеваних доказа о испуњености обавезних услова, а може да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености обавезних услова. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави тражене доказе, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђачи који су регистровани у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре и који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре не морају да доставе доказе из члана 75.ЗЈН, сходно чл. 78. Закона.

Уколико понуду подноси група понуђача, понуђач је дужан да за сваког члана групе достави наведене доказе да испуњава услове из члана 75.ЗЈН.

Додатне услове група понуђача испуњава заједно.

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе да испуњава услове из члана 75.ЗЈН као и додатне услове.

Наведене доказе о испуњености додатних услова понуђач може доставити у виду неоверених копија, а наручилац пре доношења одлуке о додели уговора може од понуђача, чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија, захтевати да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.

Ако понуђач у остављеном, примереном року који не може бити краћи од пет дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

**Напомена: потврде о радном искуству стеченом код наручиоца није потребно доставити.**

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама које су се односиле на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда (негативна референца – члан 82.ЗЈН). Такође, неће се прихватити они преводиоци са листе преводилаца понуђача у Партији 1 и 2 за које наручилац поседује доказ да нису испуњавали своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама које су се односиле на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда (негативна референца – члан 82. ЗЈН). Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди инеобавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорност, у смислу члана 170.став 1. тачка 3) ЗЈН .

Чланом 234 а Кривичног законика („Сл. гласник РС", бр. 85/2005, 88/2005 - испр., 107/2005 - испр., 72/2009, 111/2009, 121/2012 ,104/2013 и 108/2014) је предвиђено да одговорно лице у предузећу или другом субјекту привредног пословања које има својство правног лица или предузетник, који у вези са јавном набавком поднесе понуду засновану на лажним подацима, или се на не дозвољен начин договара са осталим понуђачима, или предузме друге противправне радње унамери да тиме утиче на доношење одлука наручиоца јавне набавке, казниће се затвором од шест месеци до пет година.

## V УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1. ОБЛИК И САДРЖИНА ПОНУДЕ

Понуда мора бити дата на обрасцима из Конкурсне документације који су преузети на Порталу јавних набавки или интернет страници [www.ljudskaprava.gov.rs](http://www.ljudskaprava.gov.rs)

Понуђач мора све обрасце и изјаве које су део конкурсне документације и чине саставни део понуде да попуни у потпуности на предвиђен начин, прецизно и читко, потпише од стране одговорног лица. **Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна (тачка 18. Правилника о допуни Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова).**

Понуђач није у обавези да попуни и потпише само оне обрасце на којима је назначено у напмени да их понуђач не попуњава, јер нпр. не наступа са подизвођачима или понуда није заједничка.

Понуду чине следећа документа:

- Образац понуде (за сваку од партија за коју се понуда подноси посебно)
- Доказ о испуњености обавезних услова из члана 75. ЗЈН (за сваку од партија за коју се подноси понуда посебно)
- Доказе о испуњености тражених додатних услова – кадровски капацитет (за сваку од партија посебно), – изјаве, пословни капацитет (за сваку од партија посебно - референтне потврде са Прилогом - списак области људских и мањинских права; технички капацитет (за партију 1.) – изјава
- Изјава о независној понуди (за сваку од партија за коју се подноси понуда посебно)
- Изјава о достављању средстава финансијског обезбеђења (за сваку од партија за коју се подноси понуда посебно)
- Модел уговора (за сваку од партија за коју се подноси понуда посебно)

**Напомена за Понуђача: Обзиром да је Прилог - списак области људских и мањинских права саставни део Потврде, потребно га је доставити уз Потврде Наручилаца о пословном капацитету у обе партије (Партија 1 и Партија 2).**

**Уколико понуђач уз понуду не поднесе све тражене доказе на предвиђен начин, понуда ће бити одбијена као неприхватљива.**

### 2. НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште.

Понуда се подноси у затвореној коверти или кутији, затворена на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуђач подноси понуду препорученом пошљицом или лично на адресу наручиоца: Канцеларија за људска и мањинска права, Булевар Михаила Пупина бр. 2, Нови Београд, уз напомену „Понуда за јавну набавку мале вредности услуга превозиња, бр. ЈН У-1/2020), Партија број \_\_\_\_\_ (навести број и назив партије)- НЕ ОТВАРАТИ!

**Уколико понуђач доставља понуде за обе партије потребно је да исте буду достављене у одвојеним ковертама, са већ наведеним напоменама.**

Рок за подношење понуда је **10 дана** од објављивања на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца, односно до **14. фебруара 2020. године, до 12.00 часова.**

Неблаговременом ће се сматрати понуда која није примљена од стране наручиоца до назначеног датума и часа.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум пријаве према редоследу приспећа.

Наручилац ће, по окончању поступка јавног отварања понуда, вратити понуђачима, неотворене, све неблагоприятно поднете понуде, са знаком да су поднете неблагоприятно.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуђач може да поднесе понуду за једну или више партија. Уколико понуђач подноси понуду за више партија, дужан је да попуни образац понуде за сваку партију посебно. Доказе о испуњености обавезних услова као и доказе о испуњености додатних услова понуђач доставља за сваку од партија за коју подноси понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

#### **4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА НИЈЕ ДОЗВОЉЕНА.**

#### **5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, тако што ће најдаље дан пре отварања понуда да поднесе наручиоцу писани захтев за измену, допуну или опозив понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља. Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Канцеларија за људска и мањинска права, Булевар Михаила Пупина бр. 2, Нови Београд, са знаком:

„**Измена понуде** за јавну набавку услуга ЈН У-1/2020 за партију (навести број партије) – НЕ ОТВАРАТИ“ или

„**Допуна понуда** за јавну набавку услуга ЈН У-1/2020 за партију (навести број партије) – НЕ ОТВАРАТИ“ или

„**Опозив понуде** за јавну набавку услуга ЈН У-1/2020 за партију (навести број партије) – НЕ ОТВАРАТИ“ или

„**Измена и допуна понуде** за јавну набавку услуга ЈН У-1/2020 за партију (навести број партије) – НЕ ОТВАРАТИ“

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресе свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношења понуда понуђач не може да повуче или мења своју понуду.

## **6. ЈЕЗИК**

Понуда и остала документација која се односи уз понуду мора бити на српском језику. Поступак јавне набавке се води на српском језику.

## **7. ЦЕНА И НАЧИН ПЛАЋАЊА, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

Цена треба да буде изражена у динарима, са порезом на додату вредност и без пореза на додату вредност, и да обухвати све трошкове које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена из Обрасца понуде и Модела уговора мора да буде фиксна за време важења уговора.

Наручилац ће плаћање вршити уплатом на рачун понуђача, након извршења уговорних обавеза на начин који је уговорен. (видети Модел уговора). Уз појединачну фактуру понуђач је у обавези да достави и копију спецификације за писани материјал и усмене преводе о свакој извршеној услузи превођења, са именима преводилаца понуђача који су радили на преводу. Ови подаци могу бити наведени и у фактури.

## **8. НЕУОБИЧАЈЕНО НИСКА ЦЕНА**

Наручилац може да одбије понуду због неубичајено ниске цене.

Неубичајено ниска цена је она која значајно одступа у односу на тржишно упоредиву цену и изазива сумњу у могућност извршења предметне јавне набавке.

Ако наручилац оцени да понуда садржи неубичајено ниску цену, захтеваће од понуђача детаљно образложење свих њених саставних делова.

Наручилац ће одредити примерен рок за одговор и по добијању образложења провериће меродавне елементе понуде.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона о јавним набавкама.

## **9. ВАЖЕЊЕ ПОНУДЕ**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека важења понуде, наручилац ће у писаном облику тражити од понуђача продужење рока важења понуде. Ако понуђач прихвати захтев за продужење рока важења понуде, не може мењати своју понуду.

## **10. РОК ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГА**

Понуђач се обавезује да изврши предметне услуге у најкраћем могућем року, односно у року који је договорен са наручиоцем посла, обзиром на количину и хитност траженог превода, у складу са уговором.

## **11. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧИМА И ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Уколико понуђач наступа са подизвођачем, онда попуњава, потписује и оверава све обрасце у конкурсној документацији који се односе на подизвођача/е. У обрасцу понуде мора да наведе проценат од укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу/има (који не може бити већи од 50%).

Докази о испуњавању услова за подизвођача/е достављају се у складу са конкурсном документацијом, где је детаљно наведено доказивање услова из ЗЈН.

Наручилац може, на захтев подизвођача, пренети доспела потраживања директно подизвођачу за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

Учешће са подизвођачем/има мора у потпуности бити у складу са чланом 80.ЗЈН.

Уколико понуђач подноси заједничку понуду, онда је у обавези да попуни, потпише и овери све обрасце у конкурсној документацији који се односе на заједничку понуду. Такође је у обавези да уз понуду достави и споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење предметне јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;

2) опис послова сваког понуђача из групе понуђача у извршењу уговора

Споразумом се уређују и друга питања која наручилац одреди конкурсном документацијом.

Наручилац не може од групе понуђача да захтева да се повезују у одређени правни облик како би могли да поднесу заједничку понуду.

Учешће са заједничком понудом мора у потпуности бити у складу са чланом 81.ЗЈН.

## **12. ТРОШКОВИ ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ**

Понуђач треба да попуни, потпише и овери образац број XI конкурсне документације у коме представља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде. Ако понуђач нема трошкова које би исказао у овом обрасцу, онда не мора да попуњава, потписује и оверава овај образац.

## **13. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ**

Наручилац може одбити понуду уколико поседује доказ који потврђује да понуђач није испуњавао своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама које су се односиле на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда (негативна референца – члан 82.ЗЈН).

Такође, неће се прихватити они преводиоци са листе преводилаца понуђача у партији 1. и 2. за које наручилац поседује доказ да нису испуњавали своје обавезе по раније закљученим уговорима о јавним набавкама које су се односиле на исти предмет набавке, за период од претходне три године пре објављивања позива за подношење понуда (негативна референца – члан 82. ЗЈН).

## **14. КРИТЕРИЈУМ ЗА ОЦЕЊИВАЊЕ ПОНУДЕ**

Критеријум за оцењивање понуде у предметној јавној набавци мале вредности јесте **најнижа просечна понуђена цена без ПДВ за све врсте услуга које су предмет набавке, у конкретной партији.**

У случају да се избор не може извршити из разлога што постоје две или више понуда са идентичном просечном понуђеном ценом за све врсте услуга у оквиру конкретне партије, Наручилац као најповољнију бира понуду оног понуђача који је понудио нижу цену усменог превођења по једном часу – симултано, без ПДВ-а, (Партија 1), односно нижу цену писменог превођења по једној страници (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста, без ПДВ-а (Партија 2.). У случају да постоје две или више понуда са идентичним ценама за ове врсте тражених услуга, Наручилац ће изабрати понуду оног понуђача који је дао дужи рок плаћања за извршену услугу. Рок не може бити дужи од рока прописаног Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Службени гласник РС“, бр.119/12 и 68/15). У случају да постоје два или више понуђача коју су понудили и идентичан рок плаћања, као најповољнија биће изабрана понуда која се извуче жребањем. Наручилац ће писмено обавестити понуђаче који су ове понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све папире ставити у провидну кутију одакле ће извучи само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

#### **15. СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

Понуђач потписује и оверава образац Изјаве о достављању менице као средства финансијског обезбеђења за добро извршење посла - Образац XVI у конкурсној документацији. Изабрани понуђач мора да достави, у року од 7 дана од дана потписивања уговора, бланко потписану и оверену сопствену меницу, без права на приговор, неопозиву, безусловну и наплативу на први позив за добро извршење посла, у висини 10% од вредности уговора ироком важења 30 дана дуже од дана трајања уговора. Изабрани понуђач мора да достави и менично овлашћење у корист наручиоца са картоном депонованих потписа и захтевом за регистрацију/брисање менице поднет банци.

#### **16. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА, КОНТРОЛА И ДОПУШТЕНЕ ИСПРАВКЕ**

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу код понуђача/подизвођача (члан 93. ЗЈН).

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **17. ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА**

Ако наручилац у року предвиђеном за подношење понуда измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања измене или допуне објави на Порталу јавних набавки и интернет страници [www.ljudskaprava.gov.rs](http://www.ljudskaprava.gov.rs).



Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију три или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда. По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Понуђачи могу у писменом облику да траже додатна појашњења у вези са припремом понуде. Наручилац ће, у најкраћем року, писмено одговорити том понуђачу, као и свим осталим понуђачима који су преузели конкурсну документацију и тај одговор објавиће на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Тражење додатних информација и појашњења телефоном није дозвољено.

Питања упутити на адресу: Канцеларија за људска и мањинска права, Булевар Михаила Пупина бр. 2, Нови Београд, са напоменом „Питање за јавну набавку мале вредности услуга превођења бр. ЈН У-1/2020 (Партија број.....) или електронском поштом на е-mail: [javne.nabavke@ljudskaprava.gov.rs](mailto:javne.nabavke@ljudskaprava.gov.rs)

## **18. ЗАШТИТА ПОДАТАКА И ОДРЕЂИВАЊЕ ПОВЕРЉИВОСТИ**

Наручилац је дужан да чува поверљиве све податке о понуђачима у складу са чланом 14.ЗЈН. Наручилац може да захтева заштиту поверљивости података које ставља на располагање у складу са чланом 15.ЗЈН.

## **19. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора у овом поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрши штету због поступања наручиоца противно одредбама ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно на адресу наручиоца или електронском поштом на е-адресу [javne.nabavke@ljudskaprava.gov.rs](mailto:javne.nabavke@ljudskaprava.gov.rs). Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац није исте отклонио.

После доношења одлуке о додели уговора из члана 108.ЗЈН или одлуке о обустави поступка јавне набавке из члана 109.ЗЈН, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објаве одлуке на Порталу.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока. Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу од 60.000,00 динара на број жиро рачуна: 840-742221843-57, шифра плаћања: 153, позив на број 97 50-016, сврха уплате: Републичка административна такса са знаком јавне набавке на коју се односи (ЈН У-1/2020), корисник: буџет Републике Србије. Појашњења у вези са рачуном за

уплату таксе за подношење захтева за заштиту права може се наћи и на <http://www.kjn.gov.rs/>  
Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. ЗЈН.

Доказ мора садржати јасан печат банке (поште) и потпис овлашћеног лица са видљивим датумом реализације уплате и јасно назначен број јавне набавке и број партије за коју се предметни захтев подноси (У-2/2019).

## **20. ДОДЕЛА УГОВОРА**

Наручилац ће закључити уговор о јавној набавци, након доношења одлуке о додели уговора. Одлука о додели уговора биће донета у року не дужем од 10 дана од дана отварања понуда (члан 108. став 3. ЗЈН).

Ако понуђач којем је додељен уговор одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може да закључи уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем (члан 113. став 3. ЗЈН).

У случају да је поднета само једна понуда, наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) ЗЈН.

## **21. ОБУСТАВЉАЊЕ ПОСТУПКА ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Наручилац ће донети одлуку о обустави поступка јавне набавке на основу извештаја о стручној оцени понуда, ако нису испуњени услови за доделу уговора.

Наручилац може да обустави поступак из објективних и доказивих разлога, који се нису могли предвидети у време покретања поступка и који онемогућавају да се започети поступак оконча или услед којих је престала потреба наручиоца за предметном набавком и иста се неће понављати у току исте буџетске године, односно у наредних шест месеци.

Наручилац ће у року од пет дана од дана коначности одлуке о обустави поступка јавне набавке, објавити обавештење о обустави поступка јавне набавке.

## VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

### Партија 1

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ:	
Понуда број: _____ НАЗИВ _____	
Датум: _____ ПОНУЂАЧА: _____	
Адреса: _____	
Телефон _____ Факс _____	
e-mail _____	
Овлашћено лице (потписник уговора) и функција: _____	
Лице задужено за контакт: _____	
Матични број:	Регистарски број:
Шифра делатности:	П И Б:
Текући рачун:	Носилац платног промета:

На основу позива наручиоца за јавну набавку мале вредности услуга превођења бр. ЈН У-1/2020, дајемо следећу понуду:

**Понуду дајемо (заокружити):**

**1) самостално**

**2) са подизвођачем/има:**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

(навести назив, седиште, матични број и ПИБ свих подизвођача)

**3) као заједничку понуду са:**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

(навести назив, седиште, матични број и ПИБ свих учесника у заједничкој понуди)

**ВРСТА УСЛУГЕ – СПЕЦИФИКАЦИЈА – ЦЕНА:**

Врста услуге која се пружа је усмено (симултано и консекутивно) превођење.

**Јединствена цена за све језике:**

Р.Б.	Назив и карактеристике услуга	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Усмено превођење по једном часу – симултано		
2.	Усмено превођење по једном часу - консекутивно		
3.	Изнајмљивање сета за симултано превођење, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом		
4.	УКУПНО (1+2+3)		
5.	ПРОСЕЧНО (1+2+3)/3		

**Просечна цена за све врсте услуга (1.2. и 3) \_\_\_\_\_ (без пореза на додату вредност) \_\_\_\_\_ (са порезом на додату вредност)**

**Услови плаћања** (не краће од 15 дана ни дуже од 30 дана од дана пријема исправне фактуре по извршењу услуге) \_\_\_\_\_

**Рок важења (опција)** понуде је: \_\_\_\_\_ (не краће од 30 дана)

**Плаћање:** Наручилац ће плаћање вршити сукцесивно након пријема коначне фактуре за појединачну извршену услугу, у року од (не краћем од 15 дана ни дуже од 30 дана), а по **квалитетном** извршењу сваке појединачне услуге превођења, у складу са одредбама прецизираним моделом уговора

Процент од укупне вредности јавне набавке (највише до 50%) која ће се поверити подизвођачу/има\*:

1) Подизвођач..... учествује са \_\_\_\_\_%

2) Подизвођач..... учествује са \_\_\_\_\_%

3) Подизвођач..... учествује са \_\_\_\_\_%

\*Ове податке понуђач попуњава само ако наступа са подизвођачем/има.

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

## ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

### Партија 2

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ:	
Понуда број: _____ НАЗИВ _____	
Датум: _____ ПОНУЂАЧА: _____	
Адреса: _____	
Телефон _____ Факс _____	
e-mail _____	
Овлашћено лице (потписник уговора) и функција: _____	
Лице задужено за контакт: _____	
Матични број:	Регистарски број:
Шифра делатности:	П И Б:
Текући рачун:	Носилац платног промета:

На основу позива наручиоца за јавну набавку мале вредности услуга превођења бр. ЈН У-1/2020, дајемо следећу понуду:

**Понуду дајемо (заокружити):**

**1) самостално**

**2) са подизвођачем/има:**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

(навести назив, седиште, матични број и ПИБ свих подизвођача)

**3) као заједничку понуду са:**

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

(навести назив, седиште, матични број и ПИБ свих учесника у заједничкој понуди)

**ВРСТА УСЛУГЕ – СПЕЦИФИКАЦИЈА – ЦЕНА:**

Врста услуге која се пружа јеписано превођење текста са страног језика на српски језик и обрнуто.

**Јединствена цена за све језике**

Р.бр.	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писмено превођење по једној страници (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста		
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна		
3.	Коректура већ преведених текстова по страни		
4.	УКУПНО (1+2+3)		
5.	ПРОСЕЧНО (1+2+3)/3		

**Просечна цена за све врсте услуга (1, 2 и 3) \_\_\_\_\_ (без ПДВ) \_\_\_\_\_ (са ПДВ)**

За хитне преводе: до 24 часа

За стандардно превођење: у договору са Наручиоцем у зависности од обима материјала за превођење

**Услови плаћања** (не краће од 15 дана ни дужи од 30 дана од дана пријема фактуре по квалитетном извршењу услуге) \_\_\_\_\_

**Место испоруке:** путем електронске поште у договору са Наручоцем.

**Рок важења (опција)** понуде је: \_\_\_\_\_ (не краће од 30 дана)

**Плаћање:** Наручилац ће плаћање вршити сукцесивно након пријема коначне фактуре за појединачну извршену услугу, у року од (не краћем од 15 дана ни дуже од 30 дана), а по квалитетном извршењу сваке појединачне услуге превођења, у складу са одредбама прецизираним моделом уговора

Процент од укупне вредности јавне набавке (највише до 50%) која ће се поверити подизвођачу/има\*:

1) Подизвођач..... учествује са \_\_\_\_\_%

2) Подизвођач..... учествује са \_\_\_\_\_%

3) Подизвођач..... учествује са \_\_\_\_\_%

\*Ове податке понуђач попуњава само ако наступа са подизвођачем/има.

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_



## VII ОБРАЗАЦ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

Назив	
Адреса и седиште	
Регистарски број	
Матични број	
Текући рачун	
ПИБ	
Директор (одговорно лице):	
Друго овлашћено лице:	
Особа за контакт:	
Број телефона:	
Факс:	
Е-mail адреса:	

Овај подизвођач учествује у понуди понуђача у делу чији је опис следећи: \_\_\_\_\_, што у вредности понуде износи \_\_\_\_\_ динара или у процентима: \_\_\_\_\_% (подизвођачи могу учествовати највише до 50% у укупној вредности понуде).

У \_\_\_\_\_

Дана: \_\_\_\_\_

МП

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

*Напомена I: у случају већег броја подизвођача умножити овај образац и попунити за сваког подизвођача посебно.*

*Напомена II: у случају да понуђач не наступа са подизвођачем/има не мора да попуњава, потписује овај образац.*

### VIII ОБРАЗАЦ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

Назив	
Адреса и седиште	
Регистарски број	
Матични број	
Текући рачун	
ПИБ	
Директор (одговорно лице):	
Друго овлашћено лице:	
Особа за контакт:	
Број телефона:	
Факс:	
Е-mail адреса:	

У \_\_\_\_\_

Дана: \_\_\_\_\_

МП

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

*Напомена I: Овај образац копирати у довољном броју примерака за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.*

*Напомена II: у случају да понуђач не наступа са заједничком понудом не мора да попуњава, потписује овај образац.*

## IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН

ПАРТИЈА \_\_\_\_\_

У складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр.124/12, 14/2015 и 68/15), дајемо следећу:

### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ изјављује под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да испуњава све обавезне услове у складу са чланом 75. ЗЈН, ради учешћа у поступку јавне набавке мале вредности услуга превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права бр. ЈН У-1/2020, и то:

- Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- Понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Такође, изјављујемо да смо поштовали обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине (члан 75. став 2.)

Наручилац задржава право провере тражених доказа о испуњавању обавезних услова у складу са Закона о јавним набавкама.

### **Напомена:**

*Уколико понуду подноси понуђач који наступа самостално или понуђач који наступа са подизвођачем, ову Изјаву потписује само понуђач.*

*Уколико се подноси заједничка понуда, ову Изјаву потписује члан групе који је носилац посла.*

Место и датум:

\_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

## X МОДЕЛ УГОВОРА

### Партија 1.

*Модел уговора понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора.*

*У случају подношења заједничке понуде, односно понуде са учешћем подизвођача, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи.*

## У Г О В О Р

### о пружању услуга усменог (симултаног и/или консекутивног) превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права

Уговорне стране:

1. Канцеларија за људска и мањинска права, Нови Београд, Булевар Михајла Пупина бр.2, коју заступа директор др Сузана Пауновић (у даљем тексту: Наручилац), ПИБ: 107683976, матични број: 07020171, број рачуна: 840-1620-21 и

2. \_\_\_\_\_, (назив и адреса)  
матични број: \_\_\_\_\_ ПИБ: \_\_\_\_\_ кога заступа \_\_\_\_\_,  
у даљем тексту: Извршилац услуге), с друге стране,

### Члан 1.

Уговорне стране сагласно константују:

- да је Наручилац, на основу члана 39.ЗЈН („Сл.гласник РС“ бр.124/2012, 14/2015 и 68/2015), спровео поступак јавне набавке мале вредности - услуга превођења обликованог у две партије, партија 1. услуге усменог (симултаног и/или консекутивног) превођења за потребе Наручиоца, -за период од \_\_\_\_\_ годину дана од дана закључења уговора, редни број јавне набавке услуга ЈН У-1/2020
- да је Извршилац услуга, на основу позива за достављање понуда, дана \_\_\_\_\_ 2020. године, доставио понуду број \_\_\_\_\_, (**попуњава Наручилац**) која се налази у прилогу уговора и чини његов саставни део;
- да понуда Извршиоца услуга у потпуности одговара захтевима и условима које је Наручилац предвидео у конкурсној документацији;
- да је Наручилац, уз примену критеријума најнижа просечна понуђена цена без ПДВ-а, донео Одлуку о додели уговора број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године, којом је понуду понуђача \_\_\_\_\_ (**попуњава Наручилац**) изабрао као најповољнију.

### Члан 2.

Предмет овог уговора је пружање услуга усменог (симултаног и/или консекутивног превођења) са страног језика на српски језик и обрнуто, као и пружања услуге изнајмљивања сета за

симултано превођење, за минимум 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом, за потребе Наручиоца за период од године дана од дана закључења уговора, у свему према Понуди број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године и Техничким карактеристикама (спецификација) из Конкурсне документације, која чини саставни део овог уговора (**попуњава Наручилац**). Уговор се сматра закљученим даном потписивања од стране Извршиоца посла.

Наручилац се обавезује да о потреби пружања услуга услуга из става 1.овог члана понуђача обавести најмање пет дана раније, а изузетно, због хитности или других оправданих разлога, може се одредити и краћи рок у договору са Извршиоцем посла.

Извршилац услуге се обавезује да Наручиоцу у року од 7 дана од дана потписивања уговора, достави бланко потписану и оверену сопствену меницу, без права на приговор, неопозиву, безусловну и наплативу на први позив за добро извршење посла, у висини 10% од вредности уговора, са роком важења 30 дана дужим од од дана трајања уговора.

Уз меницу, Извршилац услуге доставља и менично овлашћење у корист наручиоца са картоном депонованих потписа и захтевом за регистрацију/брисање менице поднет банци.

Обавезе из овог уговора које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

### Члан 3.

#### ВРСТА УСЛУГЕ – СПЕЦИФИКАЦИЈА – ЦЕНА:

Врста услуге која се пружа је усмено (симултано и консекутивно) превођење.

Јединствена цена за све језике:

Р.Б	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ-а	Јединична цена са ПДВ-ом
1.	Усмено превођење по једном часу – симултано		
2.	Усмено превођење по једном часу - консекутивно		
3.	Изнајмљивање сета за симултано превођење, за минимум 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом		
4.	УКУПНО (1+2+3)		
5.	ПРОСЕЧНО (1+2+3)/3		

Просечна цена за све врсте услуга (1.2. и 3) \_\_\_\_\_ без пореза на додату вредност \_\_\_\_\_ са порезом на додату вредност. (попуњава Извршилац посла)

### Члан 4.

Цена је фиксна и не може се мењати за време трајања уговора.

Наручилац ће плаћање вршити sukcesивно, у року од \_\_\_\_ дана (*попуњава Извршилац посла*) од дана уредно примљење фактуре (рачуна), на основу Извештаја о извршеним услугама. Фактура (рачун) ће се испоставити на основу Извештаја о извршеним услугама која сачињава Извршилац услуга (спецификација извршене услуге, као и имена преводилаца које је ангажовао), а исти оверава овлашћено лице Наручиоца. Поменути подаци могу бити достављени и на самој фактури. Фактура мора бити регистрована у складу са Правилником о начину и поступку регистравања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“ бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019). Фактура се може издати у папирном и електронском облику, у складу са одредбама Закона о рачуноводству и Закона о електронском документу, електронској идентификацији, услугама од поверења у електронском пословању.

Плаћања се врши уплатом на рачун Извршиоца услуге.

За реализацију Уговора о јавној набавци обезбеђену су средства у износу од 400.000,00 динара (четиристотинехиљададинара и 00/100), без ПДВ-а. Плаћање доспелих обавеза вршиће се до висине одобрених средстава на позицији у финансијском плану за ту намену.

Обавезе које доспевају 2021. године биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу за ту намену бити одобрена у 2021. години. У супротном овај уговор престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца. Уколико у току реализације овог уговора, пре истека уговореног рока, укупан износ реализованих средстава достигне уговорену вредност, уговор се сматра реализованим и престаје да важи без посебне сагласности друге уговорне стране.

Наручилац задржава право да, у случају да се Извршилац услуга не придржава цена наведених у својој понуди, писаним обавештењем раскине уговор.

#### Члан 5.

Извршилац посла се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговора ангажује преводиоце који испуњавају следеће услове:

- језичка компетенција – Извршилац посла мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада српским језиком и језиком са кога преводи – пре свега његовом синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи
- преводилачка компетенција – Извршилац посла мора да преведе излагање на захтеваном новоу, то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у излагању на српском језику
- културна компетенција – Извршилац посла мора да у изворном језику, препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

Извршилац посла се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговора води рачуна о терминологији дате области и о регистру, те да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику.

Извршилац посла се такође обавезује да на позив Наручиоца обезбеди присуство преводилаца на два припремна састанка везана за одбрану државних извештаја. Састанци се реализују у трајању од 60 минута. Позив Извршиоцу посла се мора упутити најкасније 5 дана пре одржавања састанка. Ова услуга се не наплаћује посебно, већ је саставни део понуђене цене.

#### Члан 6.

Извршилац посла се обавезује да за услуге из члана 1. уговора ангажује преводиоце који су наведени у Изјави о кадровском капацитету из Конкурсне документације која је саставни део овог уговора.

Током трајања уговора Извршилац посла може заменити преводиоце са листе преводилаца из претходног става, с тим да је обавезан да Наручиоцу одмах достави имена нових преводилаца и потписану Изјаву преводилаца којом потврђује да је од Извршилаца посла ангажован као преводилац у извршењу овог уговора.

Наручилац може током читавог трајања уговора вршити проверу кадровског капацитета код Извршиоца посла тражењем одговарајућих доказа – изјава преводилаца којима они потврђују да су код Извршиоца посла ангажовани у извршењу овог уговора.

#### Члан 7.

Уговор се закључује на период од 1 (једне) године, почевши од **29. маја 2020.** године.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути Уговор у случају када друга страна не испуњава своје уговором преузете обавезе.

Уколико Извршилац посла два пута у току периода трајања уговора прекрши обавезе из члана 5. овог уговора, Наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла, на начин што ће може испунити меницу као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла и наплатити се на терет издаваоца менице без његове посебне сагласности.

Уколико Извршилац посла и по трећи пут у току периода трајања овог уговора не испуни обавезе из члана 5, Наручилац има право на једнострано раскид уговора.

#### Члан 8.

О својој намери да раскине уговор, уговорна страна је обавезна да, писменим путем, обавести другу уговорну страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по истеку рока од 30 дана од дана пријема писменог обавештења о намери да се раскине уговор.

#### Члан 9.

Све евентуалне спорове који настану из или поводом, овог уговора уговорне стране ће покушати да реше споразумно, у противном уговара се надлежност суда у Београду.

#### Члан 10.

Уговорне стране су сагласне да за све што овим уговором није предвиђено, важе одредбе Закона о облигационим односима („Сл.лист СФРЈ“, бр. 29/78, 39/85, 45/89 и 57/89 „Сл. лист СРЈ“, бр.31/93, 22/99 и 44/99 и „Сл.лист СЦГ“ бр. 1/2003 – Уставна повеља), важећи прописи, технички нормативи и стандарди за предметну услугу.

Члан 11.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих се по 2 (два) налазе код сваке уговорне стране.

**За ИЗВРШИОЦА УСЛУГА**

**За НАРУЧИОЦА**

---

(потпис овлашћеног лица)

---

др Сузана Пауновић



## X МОДЕЛ УГОВОРА

### Партија 2.

*Модел уговора понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора.*

*У случају подношења заједничке понуде, односно понуде са учешћем подизвођача, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи.*

## У Г О В О Р

### о пружању услуга писаног превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права

Уговорне стране:

1. Канцеларија за људска и мањинска права, Нови Београд, Булевар Михајла Пупина бр.2, коју заступа директор др Сузана Пауновић (у даљем тексту: Наручилац), ПИБ: 107683976, матични број: 07020171, број рачуна: 840-1620-21 и

2. \_\_\_\_\_, (назив и адреса)  
матични број: \_\_\_\_\_ ПИБ: \_\_\_\_\_ кога заступа \_\_\_\_\_,  
у даљем тексту: Извршилац услуге), с друге стране,

### Члан 1.

Уговорне стране сагласно константују:

- да је Наручилац, на основу члана 39.ЗЈН („Сл.гласник РС“ бр.124/2012, 14/2015 и 68/2015), спровео поступак јавне набавке мале вредности –услуга превођења обликованог у две партије, партија 2. Услуге писаног превођења за потребе Наручиоца, за период од \_\_\_\_\_ годину дана од дана закључења уговора, редни број јавне набавке услуга ЈН У-1/20
- да је Извршилац услуга, на основу позива за достављање понуда, дана \_\_\_\_\_ 2020. године, доставио понуду број \_\_\_\_\_, (**попуњава Наручилац**) која се налази у прилогу уговора и чини његов саставни део;
- да понуда Извршиоцауслуга у потпуности одговара захтевима и условима које је Наручилац предвидео у конкурсној документацији;
- да је Наручилац, уз примену критеријума најнижа понуђена цена, донео Одлуку о додели уговора број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године, којом је понуду понуђача \_\_\_\_\_ (**попуњава Наручилац**) изабрао као најповољнију.

### Члан 2.

Предмет овог уговора је писано превођење текста са страног језика на српски језик и обрнуто, за потребе Наручиоца за период од године дана од дана закључења уговора, увек када га Наручилац позове, и у роковима које Наручилац одреди, у свему према Понуди број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2020. године и Техничким карактеристикама (спецификација) из Конкурсне

документације, која чини саставни део овог уговора (**попуњава Наручилац**). Уговор се сматра закљученим даном потписивања од стране Извршиоца посла.

Наручилац се обавезује да о потреби пружања услуга услуга из става 1.овог члана понуђача обавести најмање пет дана раније, а изузетно, због хитности или других оправданих разлога, може се одредити и краћи рок у договору са Извршиоцем посла.

Извршилац услугесе обавезује да Наручиоцу,у року од 7 дана од дана потписивања уговора, достави бланко потписану и оверену сопствену меницу, без права на приговор, неопозиву, безусловну и наплативу на први позив за добро извршење посла, у висини 10% од вредности уговора, са роком важења 30 дана дужим од од дана трајања уговора.

Уз меницу, Извршилац услуге доставља и менично овлашћење у корист наручиоца са картоном депонованих потписа и захтевом за регистрацију/брисање менице поднет банци.

Обавезе из овог уговора које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу бити одобрена за наредну буџетску годину.

### Члан 3.

#### **ВРСТА УСЛУГЕ – СПЕЦИФИКАЦИЈА – ЦЕНА:**

Врста услуге која се пружа јеписано превођење текста са страног језика на српски језик и обрнуто.

#### **Јединствена цена за све језике**

Р. број	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писмено превођење по једној страници (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста		
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна		
3.	Коректура већ преведених текстова по страни		
4.	УКУПНО (1+2+3)		
5.	ПРОСЕЧНО (1+2+3)/3		

**Просечна цена за све врсте услуга (1. 2 и 3) \_\_\_\_\_ (без ПДВ) \_\_\_\_\_ (са ПДВ) – (попуњава Извршилац услуге)**

Рок испоруке за хитне преводе је до 24 часа. Уколико Извршилац посла два пута не испоштује рок за хитан превод, Извршилац посла задржава право да захтева једнострано раскид уговора. За стандардно превођењерок се успоставља у договору са Наручиоцем у зависности од обима материјала за превођење.

#### Члан 4.

Цена је фиксна и не може се мењати за време трајања уговора.

Наручилац ће плаћање вршити сукцесивно, у року од \_\_\_\_ дана (*попуњава Извршилац услуге*) од дана уредно примљење фактуре (рачуна), на основу Извештаја о извршеним услугама. Фактура (рачун) ће се испоставити на основу Извештаја о извршеним услугама која сачињава Извршилац услуга (спецификација извршене услуге са називима докумената као и именима преводилаца које је ангажовао), а исти оверава овлашћено лице Наручиоца. Поменути подаци могу бити достављени и на самој фактури. Фактура мора бити регистрована у складу са Правилником о начину и поступку регистравања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“ бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019). Фактура се може издати у папирном и електронском облику, у складу са одредбама Закона о рачуноводству и Закона о електронском документу, електронској идентификацији, услугама од поверења у електронском пословању.

Плаћања се врши уплатом на рачун Извршиоца услуге.

За реализацију Уговора о јавној набавци обезбеђену су средства у износу од 3.260.000,00 динара (тримилионадвестотинешездесетхиљада), без ПДВ-а. Плаћање доспелих обавеза вршиће се до висине одобрених средстава на позицији у финансијском плану за ту намену.

Обавезе које доспевају 2021. године биће реализоване највише до износа средстава која ће Наручиоцу за ту намену бити одобрена у 2021. години. У супротном овај уговор престаје да важи без накнаде штете због немогућности преузимања и плаћања обавеза од стране Наручиоца. Уколико у току реализације овог уговора, пре истека уговореног рока, укупан износ реализованих средстава достигне уговорену вредност, уговор се сматра реализованим и престаје да важи без посебне сагласности друге уговорне стране.

Наручилац задржава право да, у случају да се Извршилац услуга не придржава цена наведених у својој понуди, писаним обавештењем раскине уговор.

#### Члан 5.

Комуникација између Наручиоца и Извршиоца услуге у вези са реализацијом овог уговора, одвијаће се искључиво електронским путем преко контакт особа које су за то одређене.

Уговорене обавезе сматраће се испуњеним само уколико се слање и примање докумената одвија преко за то одређених електронских адреса контакт особа.

Уговорне стране су дужне да одмах по закључењу овог уговора доставе једна другој податке о контакт особама – задуженим за комуникацију (име и презиме и електронска адреса), као и да о евентуалној промени тих података током трајања уговора одмах обавесте другу страну.

#### Члан 6.

Извршилац посла се обавезује да за услуге из члана 2. уговора ангажује преводиоце који су наведени у Изјави о кадровском капацитету из Конкурсне документације која је саставни део овог уговора.

Током трајања уговора Извршилац посла може заменити преводиоце са листе преводилаца из претходног става, с тим да је обавезан да Наручиоцу одмах достави имена нових преводилаца и

потписану Изјаву преводилаца којом потврђује да је од Извршилаца посла ангажован као преводилац у извршењу овог уговора.

Наручилац може током читавог трајања уговора вршити проверу кадровског капацитета код Извршиоца посла тражењем одговарајућих доказа – изјава преводилаца којим они потврђују да су од добављача ангажовани као преводиоци у извршењу овог уговора.

#### Члан 7.

Наручилац може достављати документа на превод Извршиоцу посла радним данима, до 20,00 часова. У случају тзв. хитних превода из члана 3. овог уговора, Извршилац посла је дужан да одмах, а најкасније у року од 20 минута, од слања е мејла Наручиоца са захтевом за извршење конкретног превода, потврди пријем мејла и преузимање посла.

#### Члан 8.

Извршилац посла се обавезује да услуге из члана 1. изврши у року који одреди Наручилац за сваки конкретан посао. Рок почиње да тече од тренутка када је Извршилац посла примио захтев за конкретан превод.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла уколико сваки од преводилаца дневно преводи седам преводилачких страна (једна преводилачка страна подразумева 1800 карактера са размаком, са фуснотама).

У изузетним околностима, за тзв. хитне преводе које ће Наручилац посебно тако означити, Наручилац може одредити рок који истиче у вечерњим сатима, или подразумева испоруку превода „данас за данас”, „данас за одмах”, „данас за сутра”, али не дуже од 24 часа од пријема захтева Наручиоца.

#### Члан 9.

Извршилац посла се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговора ангажује преводиоце који испуњавају следеће услове:

- језичка компетенција – Извршилац посла мора добро да разуме излагање на изворном језику, као и да у потпуности влада српским језиком и језиком са кога преводи – пре свега његовом синтаксом и лексиком, и да познаје терминологију специфичну за област коју преводи
- преводилачка компетенција – Извршилац посла мора да преведе излагање на захтеваном новоу, то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику и страном језику
- културна компетенција – Извршилац посла мора да у изворном језику, препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст на српском и страном језику специфичности културе из које изворни језик потиче.

Извршилац посла се обавезује да приликом извршења посла који је предмет овог уговора води рачуна о терминологији дате области и о регистру те да преводи доследно и у складу са стандардизованом терминологијом на циљном језику.

Извршилац послаје дужан да потражи решење за превод термина у домаћим правним прописима или међународним уговорима, стручној литератури и стручној пракси уопште, и на српском и на страном језику; термини се морају доследно користити у целом тексту који се преводи, као и у тематском корпусу текстова.

Извршилац посла мора да користи одговарајуће рачунарске апликације као што су *Microsoft Office* пакет, и преводилачке апликације, *Trados* или *Wordfast*, као и интернет алате за истраживање, прикупљање и коришћење података.

Технички захтеви: Извршилац посла се обавезује да текст превода са страног језика на српски језик и обратно достави у формату апликације *Microsoft Office Word 2003* или новијим верзијама – фонт *Times New Roman*, величина фонта 12, који је обликован уз коришћење стандардних програмских функција апликације. Између речи оставља се размак од само једног словног места. Знаци интерпункције пишу се непосредно уз претходну реч, док се иза знака оставља само једно празно словно место. Већи размаци између речи уносе се табулатором (*Tab*), а не размаком. Извршилац посла конвертује текст изворника из *PDF* или неког другог формата у тражени формат и обавља све остале радње ради припреме текста изворника за превод.

Извршилац посла је дужан да текст који му Канцеларија за људска и мањинска права пошаље на превођење конвертује из *PDF*, *JPG*, *TIFF* или других формата у *Word* или неки други формат. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл., Извршилац посла је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Канцеларије за људска и мањинска права.

Наручилац може захтевати да одређени документ који је предмет јавне набавке преводи један преводилац, односно да се документ не може цепати на делове и распоређивати на више преводилаца. Рок за такве документе одређује се на основу дневне норме преводиоца од седам преводилачких страна дневно (једна преводилачка страна подразумева 1800 карактера са размаком, са фуснотама).

Уколико се документ дели на више преводилаца, Наручилац може захтевати да се документ пошаље и у деловима и спојен и да се на сваком делу назначи име преводиоца који га је радио.

#### Члан 10.

Извршилац посла је дужан да води рачуна о квалитету превода те да по обављеном преводу преведени документ прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу документа који му је доставио Наручилац, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

#### Члан 11.

Уколико Наручилац утврди да превод не испуњава уговорене захтеве квалитета, Наручилац ће захтевати од Извршиоца посла да такав превод исправи у накнадном року који му за то остави. Ако Извршилац посла не исправи превод у остављеном накнадном року, Наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла, на начин што ће може испунити меницу као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла и наплатити се на терет издаваоца менице без његове посебне сагласности.

Уколико Извршилац посла три пута у току периода трајања овог уговора не испуни своје уговорне обавезе, Наручилац има право на једностранни раскид уговора.

#### Члан 12.

Контрола квалитета достављеног преведеног материјала нарочито се односи на државне извештаје из области људских и мањинских права, прилоге у вези са специјалним процедурама УН, упитнике међународних и регионалних организација, као и одговоре које Република Србија даје на исте. Контрола квалитета врши се у односу на:

- 1) словне и техничке грешке
- 2) непоштовање упутстава за превођење које је дао Наручилац
- 3) неадекватно коришћење других језика преузимање терминологије и синтаксичких конструкција из других језика и сл.)
- 4) дословно превођење
- 5) препричавање/тумачење изворног текста
- 6) неразумевање изворног текста (погрешно пренето значење)
- 7) изостављени/непреведени делови текста, додавање текста који у оригиналу не постоји

#### Члан 13.

Уговор се закључује на период од 1 (једне) године, почевши од дана потписивања уговора од стране Извршиоца посла. Уколико у току реализације овог уговора, пре истека уговореног рока, укупан износ реализованих средстава достигне уговорену вредност, уговор се сматра реализованим и престаје да важи без посебне сагласности друге уговорне стране.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути Уговор у случају када друга страна не испуњава своје уговором преузете обавезе.

О својој намери да раскине уговор, уговорна страна је обавезна да, писменим путем, обавести другу уговорну страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по истеку рока од 30 дана од дана пријема писменог обавештења о намери да се раскине уговор.

#### Члан 14.

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом, овог уговора уговорне стране ће покушати да реше споразумно, у противном уговара се надлежност суда у Београду.

#### Члан 15.

Уговорне стране су сагласне да за све што овим уговором није предвиђено, важе одредбе Закона о облигационим односима („Сл. лист СФРЈ“, бр. 29/78, 39/85, 45/89 и 57/89 „Сл.лист СРЈ“, бр.31/93, 22/99 и 44/99, и „Сл.лист СЦГ“ бр. 1/2003 – Уставна повеља), важећи прописи, технички нормативи и стандарди за предметну услугу.

#### Члан 16.

Овај уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, од којих се по 2 (два) налазе код сваке уговорне стране.

**За ИЗВРШИОЦА УСЛУГА**

**За НАРУЧИОЦА**

---

(потпис овлашћеног лица)

---

др Сузана Пауновић

## XI ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

Партија \_\_\_\_\_ (навести број партије)

У складу са чланом 88. Закона о јавним набавкама (Сл.гласник РС 124/12, 14/2015 и 68/15), достављамо образац са структуром трошкова за припремање понуде за јавну набавку мале вредности услуга превозиња за потребе Канцеларије за људска и мањинска права бр.ЈН У-1/2020.

За припремање понуде у предметној јавној набавци, Понуђач \_\_\_\_\_, из \_\_\_\_\_ имао је следеће трошкове :

- |     |       |              |
|-----|-------|--------------|
| 1.  | _____ | _____ динара |
| 2.  | _____ | _____ динара |
| 3.  | _____ | _____ динара |
| 4.  | _____ | _____ динара |
| 5.  | _____ | _____ динара |
| 6.  | _____ | _____ динара |
| 7.  | _____ | _____ динара |
| 8.  | _____ | _____ динара |
| 9.  | _____ | _____ динара |
| 10. | _____ | _____ динара |

*Напомена I: сходно члану 88. став 2. ЗЈН (Сл.гласник РС 124/12, 14/2015 и 68/15), трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова, осим у случају из истог члана став 3.ЗЈН.*

*Напомена II: Ако понуђач нема трошкова које би исказао у овом образцу, онда не мора да попуњава, потписује и оверава овај образац.*

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

## ХП ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона о јавним набавкама ( Сл.гласник РС 124/12, 14/2015 и 68/15), дајемо следећу:

### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ изјављује под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да ову понуду подноси независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Ова изјава даје се за јавну набавку мале вредности услуга превођења, **партија \_\_\_\_\_, (навести број партије)**, за потребе Канцеларије за људска и мањинска права бр. ЈН У-1/2020.

**Напомена:** Уколико понуду подноси понуђач који наступа самостално или понуђач који наступа са подизвођачем, ову Изјаву потписује само понуђач.

Уколико се подноси заједничка понуда, ову Изјаву потписује члан групе који је носилац посла.

Место и датум:

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



### ХИИ ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ

#### Партија 1

Врста услуге која се пружа је усмено (симултано и консекутивно) превођење.

Јединствена цена за све језике:

Р.бр	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Стопа ПДВ	Износ ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Усмено превођење по једном часу – симултано				
2.	Усмено превођење по једном часу - консекутивно				
3.	Изнајмљивање сета за симултано превођење, минимум за 50 учесника у догађају, по дану, са монтажом				

Просечна цена за све врсте услуга (1.2. и 3) \_\_\_\_\_ (без ПДВ) \_\_\_\_\_ (са ПДВ) - попуњава понуђач

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

### ХШ ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ

#### Партија 2

Јединствена цена за све језике

Р. број	Назив и карактеристике	Јединична цена без ПДВ	Стопа ПДВ	Износ ПДВ	Јединична цена са ПДВ
1.	Писмено превођење по једној страници (1800 карактера са размаком, са фус нотом), са лектуром текста				
2.	Хитан превод по страни, без обзира на број страна				
3.	Коректура већ преведених текстова по страни				

Просечна цена за све врсте услуга (1. 2 и 3) \_\_\_\_\_ (без ПДВ) \_\_\_\_\_ (са ПДВ) – попуњава понуђач

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

#### XIV. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О РАСПОЛАГАЊУ КАДРОВСКИМ КАПАЦИТЕТОМ

##### Партија 1.

У складу са чланом 77. став 2. а у вези са чланом 76. став 2. Закона о јавним набавкама, у делу Конкурсне документације који се односи на доказивање додатног услова-кадровски капацитет, дајемо следећу:

##### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ изјављује под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да да има \_\_\_\_\_ ангажованих преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету; који су одговорни за реализацију јавне набавке мале вредности услуга усменог (симултаног и/или конескутивног) превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права бр.ЈН У- 1/2020.

Имена преводаца:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

.....

ПРИЛОГ: копије диплома или уверења о траженом стеченом образовању за најмање 6 преводаца

**Напомена:** Уколико понуду подноси понуђач који наступа самостално или понуђач који наступа са подизвођачем, ову Изјаву потписује само понуђач.

Уколико се подноси заједничка понуда, ову Изјаву потписује члан групе који је носилац посла.

Место и датум:

Потпис овлашћеног лица

## XIV ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О РАСПОЛАГАЊУ КАДРОВСКИМ КАПАЦИТЕТОМ

### Партија 2.

У складу са чланом 77. став 2. а у вези са чланом 76. став 2. Закона о јавним набавкама, у делу Конкурсне документације који се односи на доказивање додатног услова-кадровски капацитет, дајемо следећу:

### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ изјављује под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да има \_\_\_\_\_ ангажованих преводаца са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање 4 године или специјалистичким студијама на факултету за потребе Канцеларије за људска и мањинска права бр.ЈН У- 1/2020.

Имена преводаца:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

.....

ПРИЛОГ: фотокопије диплома о траженом стеченом образовању за најмање 6 преводаца

**Напомена:** Уколико понуду подноси понуђач који наступа самостално или понуђач који наступа са подизвођачем, ову Изјаву потписује само понуђач.

Уколико се подноси заједничка понуда, ову Изјаву потписује члан групе који је носилац посла.

Место и датум:

Потпис овлашћеног лица

## XV ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О УЧЕШЋУ ПРЕВОДИОЦА

\_\_\_\_\_, са адресом у \_\_\_\_\_, под пуном моралном, кривичном и материјалном одговорношћу дајем следећу

### ИЗЈАВУ

Потврђујем да сам ангажован као преводаца од стране понуђача \_\_\_\_\_, са адресом у \_\_\_\_\_, који учествује у поступку јавне набавке мале вредности услуге превођења, партија \_\_\_\_\_ (навести број партије), за потребе Канцеларије за људска и мањинска права, ради извршења предметне услуге.

Место и датум

\_\_\_\_\_

Телефон:

Е mail:

ПРЕВОДИЛАЦ

\_\_\_\_\_

**XVI ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О**  
**ДОСТАВЉАЊУ СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**  
**ПАРТИЈА \_\_\_\_\_**

**ИЗЈАВА**

**О ДОСТАВЉАЊУ СОЛО МЕНИЦЕ КАО СРЕДСТВА ФИНАНСИЈСКОГ**  
**ОБЕЗБЕЂЕЊА ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА**

Овом изјавом Понуђач \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ потврђује да ће Наручиоцу, уколико буде изабран као најповољнији понуђач за јавну набавку мале вредности услуга превођења, партија \_\_\_\_\_ (навести број партије) за потребе Канцеларије за људска и мањинска права бр. ЈН У-1/2020, у року од 7 дана од дана потписивања уговора, доставити бланко потписану и оверену сопствену меницу, без права на приговор, неопозиву, безусловну и наплативу на први позив за добро извршење посла, у висини 10% од вредности уговора ироком важења 30 дана дуже од дана трајања уговора.

Уз меницу ћемо доставити и менично овлашћење у корист наручиоца са картоном депонованих потписа и захтевом за регистрацију/брисање менице поднет банци.

**Напомена:** Уколико понуду подноси понуђач који наступа самостално или понуђач који наступа са подизвођачем, ову Изјаву потписује само понуђач.

Уколико се подноси заједничка понуда, ову Изјаву потписује члан групе који је носилац посла.

Место и датум:

Потпис овлашћеног лица

\_\_\_\_\_

МП

\_\_\_\_\_

## XVII ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ПОТВРДЕ –ПАРТИЈА 1 – пословни капацитет

Корисник услуга односно наручилац \_\_\_\_\_, са адресом у \_\_\_\_\_ издаје

### ПОТВРДУ

Да је за потребе корисника односно наручиоца услуга, \_\_\_\_\_, (навести назив извршиоца посла), са адресом у \_\_\_\_\_, (навести град, улицу и број), пружао услуге усменог превођења (симуланог и консекутивног) са задовољавајућим квалитетом са српског на стране језике и са страних језика на српски језик на теме из области људских и мањинских права на званичним састанцима, конференцијама или семинарима које су организовали или су у њима учествовали представници државних органа Републике Србије или представници међународних организација и других држава, и то:

у 2018. години \_\_\_\_\_ часова; страни језици:

у 2019. години \_\_\_\_\_ часова; страни језици:

Понуђач је током извршења посла у свему поступао са дужном пажњом и извршавао уговорено.

Потврда се издаје ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права, Нови Београд, Булевар Михаила Пупина бр.2, која има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди увидом у извршени посао.

**Саставни део ове потврде је прилог- списак области људских и мањинских права - образац XX.**

Место и датум:

МП

Корисник услуга/Наручилац

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Потпис и печат одговорног лица

Телефон:

e mail:

## ХVIII. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О РАСПОЛАГАЊУ ТЕХНИЧКИМ КАПАЦИТЕТОМ

### Партија 1.

У складу са чланом 77., а у вези са чланом 76. став 2. Закона о јавним набавкама, у делу Конкурсне документације који се односи на доказивање додатног услова - технички капацитет, дајемо следећу:

### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_ изјављује под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да ће на захтев Наручиоца, по потреби, обезбедити неопходну стандардну опрему за потребе превођења и то минимум за 50 учесника у догађају, по дану, за потребе Канцеларије за људска и мањинска права бр. ЈН У- 1/2020.

**Напомена:** Уколико понуду подноси понуђач који наступа самостално или понуђач који наступа са подизвођачем, ову Изјаву потписује само понуђач.

Уколико се подноси заједничка понуда, ову Изјаву потписује члан групе који је носилац посла.

Место и датум:

Телефон:

Потпис и печат овлашћеног лица

e mail:

\_\_\_\_\_



## **XIX ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ПОТВРДЕ –ПАРТИЈА 2 – пословни капацитет/1**

Корисник услуга односно наручилац \_\_\_\_\_, са адресом у \_\_\_\_\_ издаје

### **ПОТВРДУ**

Да је за потребе корисника односно наручиоца услуга, \_\_\_\_\_, (навести назив извршиоца посла), са адресом у \_\_\_\_\_, (навести град, улицу и број), са задовољавајућим квалитетом превео са енглеског језика на српски језик и обрнуто, на теме из области људских и мањинских права,

у 2017. години \_\_\_\_\_ преводачких страна

у 2018. години \_\_\_\_\_ преводачких страна

у 2019. години \_\_\_\_\_ преводачких страна

Понуђач је током извршења посла у свему поступао са дужном пажњом и извршавао уговорено.

Потврда се издаје ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права, Нови Београд, Булевар Михаила Пупина бр.2, која има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди увидом у извршени посао.

**Саставни део ове потврде је прилог- списак области људских и мањинских права - образац XX**

Место и датум:

МП

Корисник услуга/Наручилац

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Потпис и печат одговорног лица

Телефон:

e mail:

**XIX ОБРАЗАЦ РЕФЕРЕНТНЕ ПОТВРДЕ – ПАРТИЈА 2 – пословни капацитет/2**

Корисник услуга односно наручилац \_\_\_\_\_, са адресом у \_\_\_\_\_ издаје

**ПОТВРДУ**

Да је за потребе корисника односно наручиоца услуга, \_\_\_\_\_, (навести назив извршиоца посла), са адресом у \_\_\_\_\_, (навести град, улицу и број), са задовољавајућим квалитетом извршио услугу писаних превода на језицима националних мањина у Републици Србији, признатих Европском повељом о регионалним и мањинским језицима (албански, босански, бугарски, мађарски, македонски, ромски, румунски, русински, словачки, чешки, украјински, хрватски, буњевачки, влашки, немачки), на теме из области људских и мањинских права, и то:

у 2018. години:

\_\_\_\_\_ преводачких страна, на језику \_\_\_\_\_ (уписати језике националних мањина у РС)

у 2019. години:

\_\_\_\_\_ преводачких страна, на језику \_\_\_\_\_ (уписати језике националних мањина у РС)

Понуђач је током извршења посла у свему поступао са дужном пажњом и извршавао уговорено.

Потврда се издаје ради учешћа у поступку јавне набавке услуге превођења за потребе Канцеларије за људска и мањинска права, Нови Београд, Булевар Михаила Пупина бр.2, која има право да код издаваоца потврде изврши накнадну проверу података садржаних у потврди увидом у извршени посао.

**Саставни део ове потврде је прилог- списак области људских и мањинских права - образац XX**

Место и датум:

МП

Корисник услуга/Наручилац

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Телефон:

Потпис и печат одговорног лица

e meil:

## **XX ПРИЛОГ – СПИСАК ОБЛАСТИ ЉУДСКИХ И МАЊИНСКИХ ПРАВА**

Постоје три генерације људских права:

1. Прва генерација људских права – ГРАЂАНСКА И ПОЛИТИЧКА ПРАВА
2. Друга генерација људских права - ЕКОНОМСКА, СОЦИЈАЛНА И КУЛТУРНА ПРАВА
3. Трећа генерација људских права - право на мир, право на равноправност народа, право на управљање националним ресурсима, право на развој, право на животну средину.

Људска права су загарантована Универзалном декларацијом о људским правима и конкретизована у основним међународним уговорима о људским правима (девет), као и у регионалним уговорима о људским правима.

### Универзалном декларацијом о људским правима загарантована су следећа права

1. Право на слободу и једнакост
2. Забрана дискриминације
3. Право на живот, слободу и личну безбедност
4. Забрана ропства и потчињености
5. Забрана мучења или свирепог, нечовечног или понижавајућег поступања и кажњавања
6. Право да на признање правног субјективитета
7. Једнакост пред законом
8. Право на ефикасну судску заштиту
9. Забрана произвољног хапшења, притварања и протеривања
10. Право на једнако и правично јавно суђење пред независним и непристрасним судом
11. Право свакога ко је оптужен за кривично дело да буде сматран невиним док се на основу закона кривица не докаже на јавном претресу на којем су му обезбеђене све гаранције потребне за његову одбрану
12. Право на приватност
13. Право на слободу кретања и избора становања
14. Право уточишта од прогањања
15. Право на држављанство
16. Право на брак и породицу
17. Право на имовину
18. Право на слободу мисли, савести и вере
19. Право на слободу мишљења и изражавања
20. Право на слободу мирног окупљања и удруживања
21. Право на учествовање у управљању јавним пословима своје земље, непосредно или преко слободно изабраних представника
22. Право на социјално осигурање и право на остваривање привредних друштвених и културних права неопходних за своје достојанство и за слободан развој своје личности
23. Право на рад
24. Право на одмор и разоноду, укључујући разумно ограничење радног времена и повремено плаћени одмор

25. Право на животни стандард који обезбеђује здравље и благостање његово и његове породице, укључујући храну, одећу, стан и лекарску негу и потребне социјалне службе, као и право на осигурање у случају незапослености, болести, онеспособљавања, удовиштва, старости или других случајева губљења средстава за издржавање услед околности независних од његове воље.
26. Право на школовање
27. Право на слободно учествовање у културном животу
28. Право на друштвени и међународни поредак у којем права и слободе обједињени у Декларацији о унуверзалним људским правима могу бити потпуно остварена

Сет грађанских, политичких, економских, социјалних и културних права предвиђен је у следећим основним међународним уговорима о људским правима:

1. Међународни пакт о грађанским и политичким правима
2. Међународни пакт о економским, социјалним и културним правима
3. Конвенција против тортуре и других сурових, нељудских или понужавајућих казни или поступака
4. Међународна конвенција о укидању свих облика расне дискриминације
5. Конвенција о правима детета
6. Конвенција о елиминисању свих облика дискриминације жена
7. Конвенција о правима особа са инвалидитетом
8. Међународна конвенција за заштиту свих лица од присилних нестанака
9. Међународна конвенција о заштити права свих радника мигранта и чланова њихових породица

- Сет грађанских, политичких, социјалних, економских и културних права загарантован је у борјним конвенцијама Савета Европе укључујући и следеће:

1. Европска конвенција за заштиту људских права и основних слобода
2. Ревидирана социјална повеља
3. Оквирна конвенција за заштиту националних мањина
4. Европска повеља о регионалним или мањинским језицима
5. Конвенција Савета Европе о борби против насиља над женама и насиља у породици (Истамбулска конвенција)
6. Конвенција Савета Европе о заштити деце од сексуалног искоришћавања и сексуалног злостављања (Ланзароте конвенција)
7. Конвенција Савета Европе о борби против трговине људима

Свака држава на националном нивоу може загарантовати и штитити и шири дијапазон људских права од оних која се штите међународним уговорима.

Уставом Републике Србије предвиђена је посебна глава која се односи на људска права. Уставом су загарантована људска права и посебна права националних мањина (Припадницима националних мањина, поред права која су Уставом зајемчена свим грађанима, јемче се додатна, индивидуална или колективна права)

Загарантована људска права:

1. Забрана дискриминације
2. Право на судску заштиту
3. Право на достојанство и слободан развој личности
4. Право на живот
5. Право на неповредивост физичког и психичког интегритета
6. Забрана ропства, положаја сличног ропству и принудног рада
7. Право на слободу и безбедност
8. Право лица лишеног слободе да се са њим поступа човечно и са уважавањем његовог личности
9. Допунска права у случају лишења слободе без одлуке суда
10. Право на притвор само на основу одлуке суда
11. Право на ограничено трајање притвора
12. Право на правично суђење
13. Посебан права окривљеног
14. Правна сигурност у казненом праву
15. Право на рехабилитацију и накнаду штете
16. Право на једнаку заштиту права и на правно средство
17. Право на правну личност
18. Право на држављанство
19. Слобода кретања
20. Неповредивост стана
21. Тајност писама и других средстава општења
22. Заштита података о личности
23. Слобода мисли, савести и вероисповести
24. Цркве и верске заједнице су равноправне и одвојене од државе
25. Право на приговор савести
26. Слобода мишљења и изражавања
27. Слобода изражавања националне припадности
28. Подстицање разумевања, уважавање и поштовање разлика које постоје због посебног етничког, културног или верског идентитета грађана.
29. Забрана изазивања, националне, расне и верске мржње
30. Слобода медија
31. Право на обавештеност
32. Изборно право
33. Право на учествовање у управљању јавним пословима
34. Слобода окупљања
35. Слобода удруживања
36. Право на петицију
37. Право на уточиште
38. Право на имовину
39. Право на наслеђивање

40. Право на рад
41. Право на штрајк
42. Право на закључење брака и равноправност супружника
43. Слобода одлучивања о рађању
44. Права детета
45. Права и дужности родитеља
46. Посебна заштита породице, мајке, самохраног родитеља и детета
47. Право на правну помоћ
48. Здравствена заштита
49. Социјална заштита
50. Пензијско осигурање
51. Право на осигурање
52. Аутономија универзитета
53. Слобода научног и уметничког стварања
54. Здрава животна средина

#### Права припадника националних мањина

1. Забрана дискриминације националних мањина
2. Равноправност у вођењу јавних послова
3. Забрана насилне асимилације
4. Право на очување посебности
5. Право на удруживање и сарадњу са сународницима
6. Развијање духа толеранције